

Ο Λευκός Πύργος

της
Βαβέλ



Ο Λευκός Πύργος της Βαβέλ





Μόλις έλαβα
ένα letter
από τον Michel

Ποιους περιμένουμε
παρα;

Γιώργος:Υπέροχα! Μόλις έλαβα ένα **letter** από τον **Michel**. Μου επιβεβαιώνει ότι θα μπορέσει να έρθει και αυτός στη συνάντησή μας!

Κόρη: Ποιους περιμένουμε παρα (=μπαμπά);



Να μάθεις πολλές
languages έτσι θα
προκύψεις



Γιώργος : **Θυμάμαι, io ricordo, я помню, je me souviens, मुझे याद है, I remember, се́хам се»** (io rickórnto, γία πόμνιου, ζε με σουβιάν, μούγια γιάαντ χάι, άι ριμέμπερ, σεκάμ σε) ... Ήταν Άνοιξη του '15 και το παντοπωλείο όπου δούλευα εφοδιάζε με τρόφιμα την περίφημη Στρατιά της Ανατολής. Ιδιοκτήτης ήταν ένας ηλικιωμένος σεφαραδίτης, ο γερο-Μωυσής που συνεννοούμασταν σε μία μίξη λαντίνων-ελληνικών.

Μωυσής: να μάθεις πολλές **languages** (=γλώσσες/ λάνγκ), έτσι θα προκόψεις, με συμβούλευε, κοίταξε από όσους έρχονται να μάθεις όσες περισσότερο μπορείς.

Nella citta (=στην πόλη/ νελά τσιτά) τότε μιλούσαν πολλές **linguas** (γλώσσες/ λίνγκουας), μία Βαβέλ ! Ακολούθησα τη συμβουλή του και δεν το μετάνιωσα



Kaliméra, monsieur.
va bien. Ti ba
bidée,
tout

Bonjour,
comment allez-vous



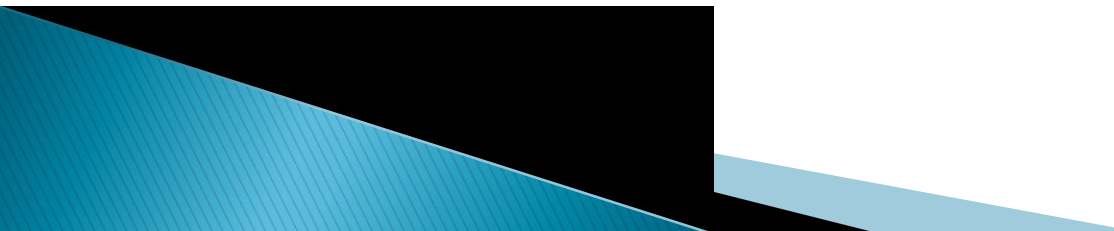
Θα repásw
ano Tour Blanc
pour acheter
upápatata

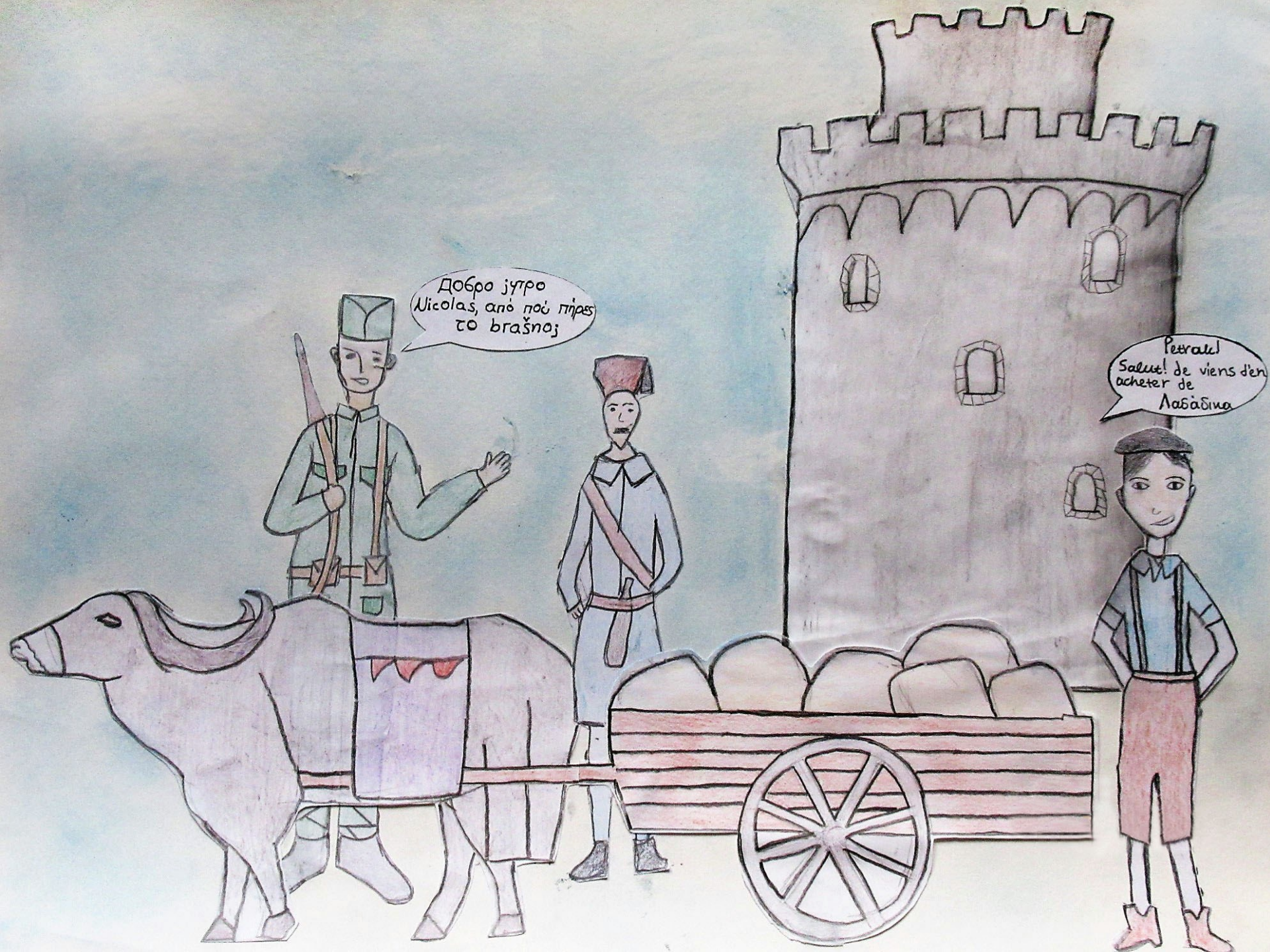
Είχα μάθει αρκετές λέξεις στις γλώσσες των στρατιωτών και κουτσά στραβά, επικοινωνούσαμε.

Michel: **Bonjour, comment allez-vous?**(=καλημέρα, τι κάνετε;/μπονζούρ, κομάντ αλέ βου;)

Γιώργος: Καλημέρα, **monsieur.Tout va bien** (κύριε.Ολα καλά/ του βα μπιάν).Τι θα θέλατε;

Michel :**100 kilos de farine** (100 κιλά αλεύρι/ κιλό ντε φαρίν).Θα τα πάρει ο **Nicolas de Sénégal**(= Νικολά από τη Σενεγάλη/νικολά ντε σενεγκάλ).



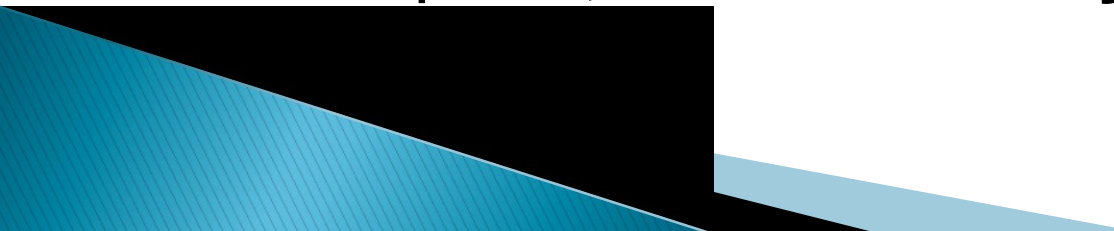


Добро јутро
Nicolai, από πού πήρες
το brašno;

Petracel
Salut! Je viens d'en
acheter de
Λαβάδινα

Pretrak: **добро јутро** (=καλημέρα / ντόπρο γιούτρο) **Nicolas**, από πού πήρες το **brašno**(=αλεύρι / μπράσνο) ;

Nicolas: **Petrark!Salut! je viens d'en acheter de** (γεια σου! Μόλις το αγόρασα από / σαλι! Ζε βιαν νταν ασετέ ντε) **Λαδάδικα.Είναι 1ere qualité** (=πρώτης ποιότητας / πρεμιέρ καλιτέ) .Από εδώ **mon ami** (= φίλος μου/μον αμι) **Georges** που δουλεύει **au magasin** (=στο μαγαζί) . **Viens** (=έλα / βιάν), πάμε όλοι μαζί.



Πορβέρ! Θέλεις να σου
ψάξω να χορεύεις
βαλαρίνα



Hello! I'm
John, from London.
Would you like a
cup of tea?



Χβαλα που με
βοήθησες, έλα να
σου γνωρίσω το γι
πριγ ατεβι.



Buongiorno Giorgio,
E' lui o Luciano ano
Italia. Mangia primo spaghetti!



हवा



Μου θυμίζει
τον αδελφό μου
που ξεί τον αγγ



Pretrak: **Хвала** (=ευχαριστώ/ χβάλα)που με βοήθησες, έλα να σου γνωρίσω **моји пријатељи** (=τους φίλους μου /μοί pri-li-a-té-li). Ο **Alexeí** είναι από το ρωσικό στρατό και συχνά μας παίζει **балалайка** (=μπαλαλάικα/ μπάλαλαϊκά) και χορεύουμε **το вече** (=βράδυ / βέτσε) για να μας φύγει η στεναχώρια!

Alexeí : **Привет** (=γεια σου/ πρίβιετ)! Θέλεις να σου μάθω να χορεύεις **балалайка** (=μπαλαλάικα/ μπαλαλάικα);

Luciano: **Buongiorno** (=καλημέρα/ μπουοντζιόρνο) **Giorgio** , είμαι ο Luciano d' Italia (=από Ιταλία / ντ ιτάλια) .Μαγειρεύω **primo spaggeti** (=τα καλύτερα ζυμαρικά / πρίμο σπαγγέτι).

John: **Hello! I'm John, from London. Would you like a cup of tea?**(=γεια σου, είμαι ο Τζων από το Λονδίνο.Θα ήθελες ένα φλιτζάνι τσάι;)

Aroun: **हैलो** (=γεια/ χέλο). Είμαι ο Aroun. Μου θυμίζεις τον αδελφό μου που ζει μακριά, στη **बंबई** (=Βομβάη/ Μπάμπαι).



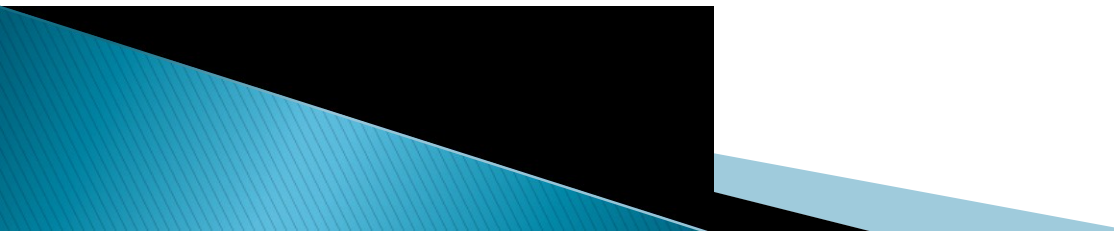
Αν και μήθε
διαφορετικές φθίκην
μπορούμε να βρούμε
ρόλε μας



Πού είσαι
τόση ώρα;

κ.Μωυσής: πού είσαι τόση ώρα; Σε έστειλα από το πρωί στο στρατόπεδο και έχει νυχτώσει! Πάλι χαζολογούσες με τους ξένους **soldats** (=στρατιώτες/ σολντά); Τι το σπουδαίο λέτε;

Γιώργος: Αφεντικό, δε θα πιστέψεις πόσους **solders** (=στρατιώτες / σόλτζερς) έχω γνωρίσει αυτό τον καιρό. Από πόσα διαφορετικά μέρη. Αν και μιλάνε διαφορετικές **языки** (=γλώσσες/ γιαζικί), μπορούμε να συνεννοηθούμε μεταξύ μας σε διαφορετικές γλώσσες και με χειρονομίες. Λένε τόσες ιστορίες από τα μέρη τους! Θα έρθουν αύριο να ψωνίσουν και να τους γνωρίσεις. Να τους βγάλουμε και κάτι για κέρασμα. Τι λες κυρ-Μωυσή;





Σενη

Cheers!

Σενη,
υγεια
μας

Живели!

Salute!

A notre
Santé!

За Ваше
Здоровье

A notre
Santé!

Πράγματι, την επόμενη μέρα ήρθαν όλοι στο μαγαζί και ο κυρ-Μωυσής τους κέρασε λουκούμι , σύκα και λικέρ.

Luciano: **Saluti** (=στην υγεία μας/ σαλούτι)! **Spero che la guerra finira presto** (να τελειώσει σύντομα ο πόλεμος/ σπέρο κε λα γκουέρα φινιρά πρέστο).

Pretrak: **Живели!** (=στην υγεία μας / ζιβελι)! **да ускоро оконча рат**(=να τελειώσει σύντομα ο πόλεμος/ ντά ουσκόρο οκόντσα ρα).

Nicolas: **A notre santé**(=στην υγεία μας ! **Que la guerre finisse bientôt** (=να τελειώσει σύντομα ο πόλεμος/α νοτρ σαντέ.Κε λα γκερ φινίς μπιεντό).

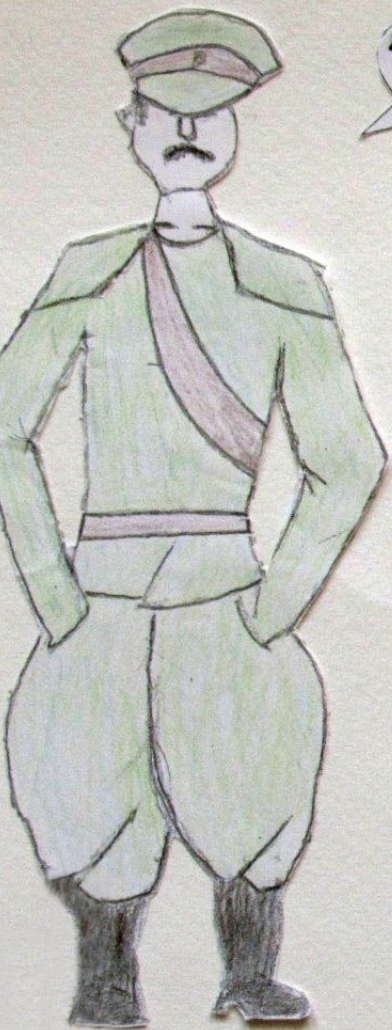
Alexei: **Υра**(=στην υγεία μας / ουρά)! **война скоро закончится** ((να τελειώσει σύντομα ο πόλεμος/ βοϊνά σκόρο ζακόντσιτγια).

John: **Cheers** (=στην υγεία μας / τσίερς)! **I wish the war would end soon** (να τελειώσει σύντομα ο πόλεμος/άι γουίς δε γουόρ γουλντ εντ σουν) .

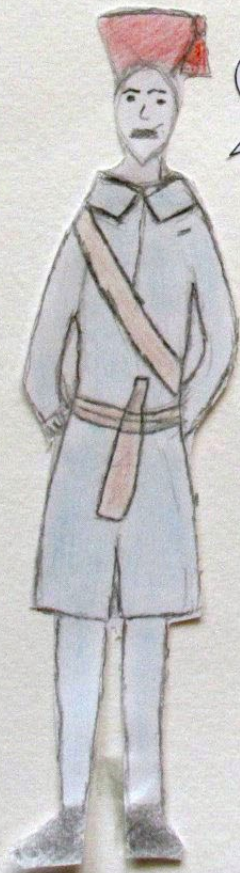
Arun: **चियर्स** (=στην υγεία μας / τσίαρς)! **जल्द ही खत्म होने की जंग** ((να τελειώσει σύντομα ο πόλεμος/τζάλντ χι κατμ χον κι τζανγκ)

Γιώργος: στην υγεία μας, να τελειώσει σύντομα ο πόλεμος





Έχω χάσει τους
καλύτερους μου
ήρξαμεν Β 6010

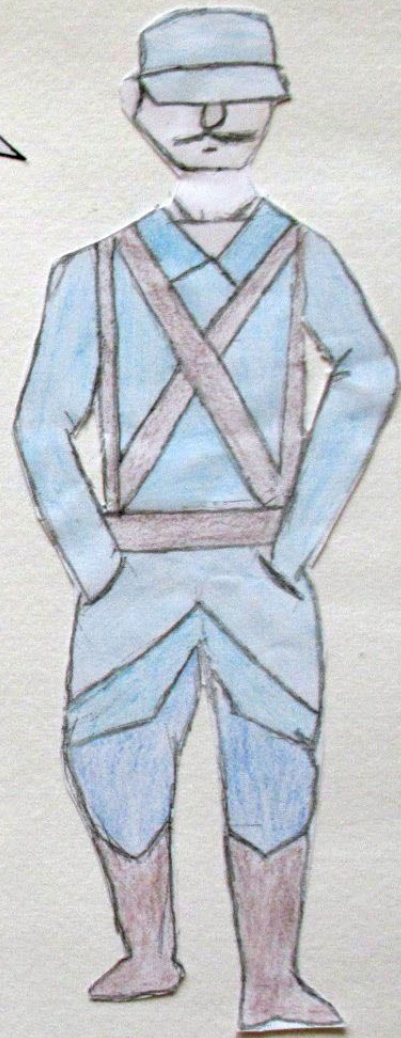


Spero che la
guerra finisca
presto e trovarci
forti!

Tant de
kilomètres
loin



αδελφός
et difficile
la guerre



Αν
ναζι
δική
?

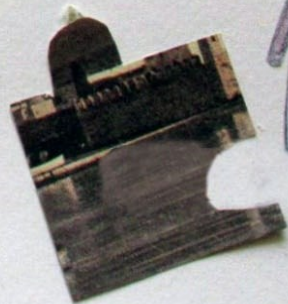
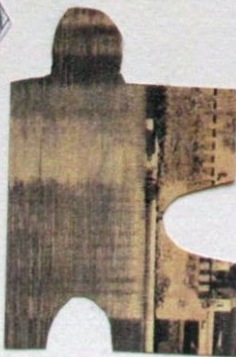
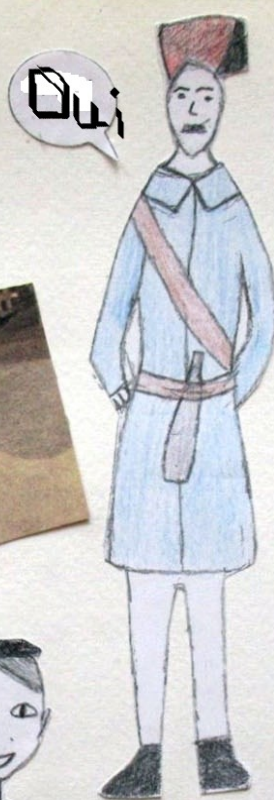
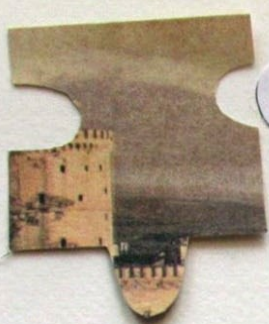
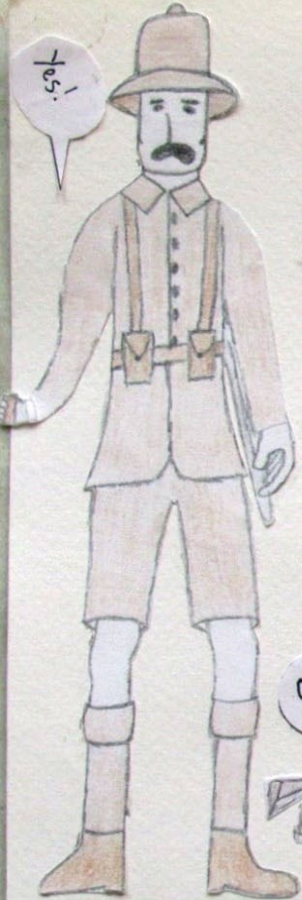
Michel : σκληρός **et difficile la guerre!**(=και δύσκολος ο πόλεμος/ ε ντιφισίλ λα γκερ).

Alexei: έχω χάσει τους καλύτερους **μοι друзья в бою** (=φίλους μου στη μάχη/ μάι ντρούζγια βπάγιο).

Arun: αφήσαμε την πατρίδα μας, την οικογένειά μας. **क्या करें** (=Τι να κάνουν άραγε; Κια καρί);

Nicolas : **Tant de kilomètres loin** (=Τόσα χιλιόμετρα μακριά! Ταν ντε κιλομέτρ λουάν)!Πότε θα γυρίσω πίσω;

Luciano: ελπίζω **che la guerra finisse presto** (=να τελειώσει σύντομα ο πόλεμος/ κε λα γκουέρα φινίσε πρέστο) και να ξαναβρεθούμε γεροί !



Γιώργος : **My friends** (=φίλοι μου / μάι φρέντζ) όλα θα πάνε καλά, θέλετε να ξαναβρεθούμε στη Θεσσαλονίκη όλοι μαζί όταν έρθει **la paix** (= η ειρήνη/ λα πε);

Σέρβος : **да** (=ναι / ντα), πολύ καλή **идеја** (=ιδέα/ ίντεγία) και η Θεσσαλονίκη έχει γίνει το 2ο σπίτι μας. Είστε φιλόξενοι και μιλάτε πολλές **језицима** (γλώσσες / γιέζιτσιμα). Μία Βαβέλ!

Michel et Nicolas : **Oui!** (=ναι / ουί)

Alexei: **да !** (=ναι / ντα)

Luciano: **Si !** (=ναι / σι)

John: **Yes!** (=ναι / γιες)

Arun: **हँ** (=ναι / χα)

John: να κόψουμε την καρτ ποστάλ σε **eight pieces** (=8 κομμάτια / έιτ πίσις) και να τα ενώσουμε όταν βρεθούμε πάλι!



I remember

сећам се

io ricordo

Я помню

Θυμάμαι

Je me souviens

मुझे याद है

Πόσα θυμάμαι
χωράει αυτή η
ιστορία



Αν και ήμασταν από διαφορετικές χώρες και ο καθένας μιλούσε τη γλώσσα του, νιώθαμε ενωμένοι και θέλαμε να μάθουμε ο ένας τη γλώσσα του άλλου και ιστορίες από την πατρίδα του. Δεν νιώθαμε ξένοι, δεν υπήρχε έχθρα και μίσος.

Είναι Ιανουάριος του 1925. Περιμένω τους παλιούς φίλους μου. Εχω αγωνία, πόσοι θα έρθουν άραγε; Πόσα «θυμάμαι, io ricordo, я помню, je me souviens, मुझे याद है, I remember, ceħam ce» (io ρικόρντο, για πόμνιου, ζε με σουβιάν, μούγια γιάαντ χάι, άι ριμέμπερ, σεκάμ σε) χωράει αυτή η ιστορία! Πόσα κομμάτια του παζλ θα ενωθούν;

Κόρη: μπαμπά, **papa**, βλέπω κάποιους να έρχονται προς το μέρος μας. Κρατούν ένα κομμάτι σαν το δικό σου. Αυτοί είναι οι φίλοι σου που περιμένουμε;

